

若为自由故

自由软件之父理查德·斯托曼传

FREE AS IN FREEDOM RICHARD STALLMAN'S CRUSADE FOR FREE SOFTWARE



[美]SAM WILLIAMS 著

邓楠 李凡希 译



人民邮电出版社
POSTS & TELECOM PRESS

O'REILLY®

若为自由故——自由软件之父 理查德·斯托曼传

[美] Sam Williams 著
邓楠 李凡希 译

人民邮电出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

若为自由故：自由软件之父理查德·斯托曼传 /
(美)威廉姆斯(Williams, S.) 著；邓楠，李凡希译
— 北京：人民邮电出版社，2015.4
ISBN 978-7-115-36951-2

I. ①若… II. ①威… ②邓… ③李… III. ①斯托曼
, R.M. — 传记②软件开发 IV. ①K837.126.1
②TP311.52

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第002143号

版权声明

Simplified Chinese Edition, jointly published by O'Reilly Media, Inc. and Posts & Telecom Press, 2015. Authorized translation of the English edition, 2002 O'Reilly Media, Inc., the owner of all rights to publish and sell the same.

Copyright© 2002 by O'Reilly Media, Inc.

All rights reserved.

Permission is granted to copy, distribute and/or modify this document under the terms of the GNU Free Documentation License, Version 1.1 or any later version published by the Free Software Foundation; with no Invariant Sections, no Front-Cover Texts, and no Back-Cover Texts. A copy of the license is included in the section entitled "GNU Free Documentation License."

本书中文简体版由 O'Reilly Media, Inc. 授权人民邮电出版社出版。

版权所有，侵权必究。

-
- ◆ 著 [美] Sam Williams
 - 译 邓楠 李凡希
 - 责任编辑 陈冀康
 - 责任印制 张佳莹 焦志炜
 - ◆ 人民邮电出版社出版发行 北京市丰台区成寿寺路 11 号
 - 邮编 100164 电子邮件 315@ptpress.com.cn
 - 网址 <http://www.ptpress.com.cn>
 - 固安县铭成印刷有限公司印刷
 - ◆ 开本：720×960 1/16
 - 印张：16.25
 - 字数：231 千字 2015 年 4 月第 1 版
 - 印数：1—3 000 册 2015 年 4 月河北第 1 次印刷
 - 著作权合同登记号 图字：01-2013-3998 号
-

定价：49.00 元

读者服务热线：(010) 81055410 印装质量热线：(010) 81055316

反盗版热线：(010) 81055315

内 容 提 要

理查德·斯托曼是自由软件之父，他是自由软件运动的精神领袖、GNU 计划以及自由软件基金会的创立者。

本书用叙事体的风格，讲述了理查德·斯托曼的成长经历和传奇人生。全书共 14 章，记录了斯托曼从一名黑客成为自由软件的倡导者，并发起自由软件运动的成长经历。作者通过接触斯托曼本人、他的家庭、追随他的程序高手以及 IT 产业界，以全新的视角和丰富的笔触，塑造了这位软件产业界的“罗宾汉”的形象由此也帮助读者了解他所倡导的自由软件运动的缘起、理念和发展历史。

本书是了解黑客文化、自由软件运动以及斯托曼的一本轻松读物，适合任何 IT 行业相关人士、程序员以及 Linux 和 UNIX 爱好者阅读。

译者序一 若为自由故

“自由”这个词，有人崇尚，有人厌恶，还有人打心眼里对它咬牙切齿。而还有那么一小撮人，绞尽脑汁地要诉说着什么是自由，该如何保卫自由。而理查德·斯托曼（Richard Stallman）是这样一个另类：他定义了“软件用户的自由”，并且身体力行地为自己的自由理念宣传，在计算机技术领域掀起了一场“自由”运动。

瞎折腾——恐怕不少人会如此评价斯托曼。

如今，计算机与网络的普及改变了人们的生活方式。然而，技术的便利却没能带来意想中的地球村。用户面前不是一个信息流畅的互联网络，而是军阀割据的战乱天地。在利益与专制面前，自由再一次沦陷。费劲周折，人们重拾起自由这面大旗。此时才发现，斯托曼早已在这个战场上为大家奋战多年。

在我看来，理查德·斯托曼注定会成为一位俄狄浦斯式的悲剧英雄。他固执，有原则，拒绝妥协。而这就注定了他难以如愿。他追求着一份乌托邦式的理想，也恰恰是这个理想本身铸就了他的几分睿智、几分悲凉。作为自由软件运动的发起人，他大可从容地把同根通源的“开源运动”视作晚辈后生，在当今众多公司投身开源的热潮里，摘取本该属于他的果实。然而，他却认为开源运动强调的是软件开发模式，忽略了软件用户的自由。尽管绝大部分开源软件许可证也是自

由软件许可证，尽管没几个人真的在乎“自由软件”和“开源软件”究竟有什么区别，他还是拒绝与开源运动有任何瓜葛。人们诉说着自由软件的成果，分享着 GNU/Linux、Apache 基金会的成功故事，斯托曼则在旁边不断泼冷水：自由软件运动远没有结束，我们离目标依旧很远。

正如科学永远要与误解相伴一样，自由也总有被私利与强权侵蚀的可能。追求自由如同追求真理，永无止境。

这本斯托曼的传记为人们描绘了一位计算机界的奇才。然而，与那些硅谷创业故事不同，这里没有一夜暴富的上市传奇，没有商场战场的尔虞我诈，更不会看到主人公的圆满谢幕。如今的理查德·斯托曼，依旧参与着自由软件的开发，依旧在世界各地演讲，宣传他的自由软件运动；也依旧会遭受人们的误解与不屑，被视作异类。斯托曼的执着与固执令他难见成功，也成就了他的传奇。

本书写成于 21 世纪初期，书中描写的一些环境当下早已不再：如今，自由/开源社区蓬勃发展，甚至硅谷的各大公司也纷纷抛来橄榄枝。自由软件与开源软件早已不是商业公司的敌人，反而是众多企业的得力助手，甚至是利润来源。哪怕是曾经自由软件运动的宿敌——微软公司，也投身到自由/开源软件的开发中，甚至公开了自家公司产品的代码。这一切的发展，都始于斯托曼当年的一份宣言。而其中原委，只有读过之后才能品味。

本书原题为 *Free as in Freedom*。本意是强调 Free 一词中的“自由”意项。对应的中文翻译则让我们犯了难。为此，我们曾在 GNU 官方网站的中文翻译组征求意见，最终选定了半句匈牙利诗人裴多菲·山多尔的“若为自由顾”来作为本书的标题。裴多菲曾领导了 1848 年爆发的匈牙利革命，并为此献出了自己 26 岁的生命。尽管斯托曼不一定会赞同裴多菲的政治理念，但那份为了争取自由而拼进全力的

执着，却是两位领袖的共通之处。

非常荣幸能与凡希合译本书。他翻译了第9章以后的内容，并完成了绝大部分的校对工作。是他的热情，让我这个习惯拖延的人追上进度。感谢人民邮电出版社陈冀康编辑的帮助，是他的耐心才让这本书最终得以出版。也感谢哲思自由软件社区，特别是徐继哲先生对本书的支持。

与很多翻译作品一样，本书也难免存在疏漏。但作为一本“自由”图书，读者可以参与改进，我们也会根据读者的建议更新本书的电子版。

邓楠

2014年5月于山景城

译者序二 自由自在

1999 年，我第一次尝试安装 GNU/Linux，这也应该是我第一次接触“自由软件”。这次尝试的结果就是让我损失了硬盘上积累的自从 1994 年第一次接触电脑以来所有的资料。虽然遭遇了这样的不幸，却仍然磨灭不了我的好奇心。1999 年到 2006 年期间，我屡战屡败地安装过各种各样的 GNU/Linux 发行版，但最终还是选择了 GNU/Linux 作为我日常使用的操作系统。

2004 年，我第一次接触 Emacs 编辑器。Emacs 实在是个难以上手的家伙，好不容易通过 Emacs 内置的教程学到一点皮毛后，我就决定尝试把这份教程翻译成中文，造福后人。我向 Emacs 的邮件列表发了一封热情洋溢的邮件，咨询是否可以由我来完成翻译工作。很快收到了两封回信，说 CVS 中已经有人完成了教程的中文翻译，会随着下一个版本的 Emacs 发布，并欢迎我对现有的译文进行审阅。

在继续学习 Emacs 的过程中，我终于认识了 GNU 工程，也才真正明白了什么是“自由软件”。后来我加入了 GNU 官方网站的中文翻译小组，在翻译 GNU 网站的各种页面和文章的过程中，对自由软件、GPL 以及自由软件运动发起人理查德·斯托曼有了进一步的认识。

2008 年 5 月 24 日，我参加了在上海复旦大学举行的“哲思自由软件峰会”，第一次与斯托曼有了面对面的交流。除了他所使用的

OLPC XO-1 笔记本电脑让我垂涎欲滴外，他在现场所表现出来的强烈个性更是给我留下了深刻的印象。会后，我请他在某本图书上签名的请求被他毫不留情地拒绝了，“这不是一本自由图书，我不能在上面签名。”斯托曼的解释非常干脆。

2011 年的某一天，我在无意中发现，七年前回复我有关 Emacs 教程翻译问题的人之一就是斯托曼本人。我与斯托曼的这两次直接交流，得到了截然不同的反馈：对于向自由软件社区贡献自己力量的行为，斯托曼会给予热情的支持和鼓励；对于非自由的软件和图书作品，斯托曼的抵触毫不留情。

在 GNU 官方网站的中文翻译小组中，我和邓楠一度是比较活跃的两成员。作为翻译小组的协调员，邓楠需要负责所有翻译成果的发布工作。我们的合作非常愉快，在 2010 年左右完成了 GNU 网站大部分二级页面的翻译工作。

所以，当邓楠邀请我跟他一起完成本书的翻译工作时，我马上就答应了。虽然这只是一本薄薄的小册子，但是对于我这样习惯于技术言语的人来说，要把这么多词句组织得不是那么干涩，还是有着不小的挑战。中间的曲折故事暂且不表，经过近一年的努力，我们终于还是完成了这本书的翻译工作。

交稿前夕，正好斯托曼要来中国进行几场巡回演讲，我有幸在杭州与他进行了一次更深层次的交流。谈到本书的出版工作，斯托曼本人表现出了极大的兴趣，甚至希望我们能立刻把这本书印出来在他接下来的巡回演讲中进行分发。同时，他也迫切地希望我们能够继续翻译出版他自己修订过的本书第二版的中文版。

由于本书英文版出版时间较早，书中所引用的很多网址如今都已经失效。不过在翻译过程中我们还是保留了很多失效的网址，因为即使对应的网页现在已经无法正常访问，但从网址本身也许仍可以窥探

出一些有用的信息。

感谢人民邮电出版社陈冀康编辑在本书出版过程给予的帮助，正如本书作者在跋中所写的那样，在传统出版领域出版这样一本“自由”图书还是面临着不少的挑战。陈冀康编辑的耐心和执着，最终促成了本书。感谢好友贾征主动帮忙审阅了全书的内容，也感谢家人对我翻译工作的支持。

尤其值得一提的是，这本书使用的是 GFDL 许可证，也就是说，这是市面上极为少有的一本“自由”图书。在 GFDL 条款的保护下，读者可以自由地复制、分发和修改本书。我们已经把全书的 LaTeX 源文件公开发布到网上，希望通过我们的努力，抛砖引玉，让更多的人可以参与到了了解、完善和传播本书内容的活动中。请访问 <http://www.freemindworld.com/faif> 获取本书的电子版本，并欢迎读者参与到本书第二版的翻译工作中来。通过读者与社区的共同努力，希望能在第一版的基础上进一步精雕细琢，完成一部至臻完美的作品。今后如果你有机会见到斯托曼本人，不妨带上本书，他一定会非常乐意在这本记录他人生故事的“自由图书”上签名的。

李凡希

2014 年 5 月于杭州

前言

理查德·M·斯托曼 (Richard M. Stallman) 的作品本身就为他自己代言。从源代码中的文档到公开发表的论文和演讲，很少人能像斯托曼那样把自己的想法和作品毫无保留地公开给大众。

这样的“公开”让人耳目一新——请原谅我用一个与斯托曼特质格格不入的词来形容他的话。不论如何，我们仍然生活在一种把信息尤其是个人信息当成是一种无价的物品的社会中。人们不禁要问，为什么有人会愿意公开如此多的信息，却并不求什么回报？

我们会在后续的章节中看到，斯托曼并不是完全无私地公开他的言论和作品。他发表的每一个程序、演讲或有记录的格言都有标价，即使不是一般人所熟悉的那种需要用货币来支付的价格。

把丑话说在前面不是作为一种警告，而是一种坦诚。作为一个花费了去年一年时间发掘有关斯托曼个人历史的人，对他的作品做出这样的评价必须得拿出一些勇气。马克·吐温 (Mark Twain) 有一句格言：不要为了不实报道跟媒体人争吵。如果用在斯托曼身上，就是永远不要给一个把自己一切想法都公诸于众的人写权威传记。

对于那些愿意花几个小时来阅读本书的读者，我会很有信心地说，本书中有些史实和引文是你们在 Slashdot 或 Google 搜索中无法

找到的。当然，你需要为获得这些信息支付一定的费用。对于纸质书的读者，你的购买行为就已经支付了这些费用。对于电子书的版本，你可以用支持自由软件相似的方式来“付费”。感谢 O'Reilly & Associates 公司的同仁，得以让本书以 GNU 自由文档许可证 (GFDL) 的形式发行，这意味着你可以修改本书，或者发布一个你自己改编过的版本，并以相同的许可证来发布。

如果你正在阅读的是电子版，并愿意以支持自由软件的形式对本书做出贡献，也就是说，如果你愿意对本书进行改进或把它推荐给更多的读者，我会非常感激。从 2002 年 6 月开始，我会在在线商店中发布一个本书的纯 HTML 的版本——<http://www.faifzilla.org>。我的目标是定期对它进行更新，并随着时间的流逝把 Free as in Freedom 的故事继续延续下去。如果你选择后一种形式，请阅读本书的附录 C，这是一份完整的 GNU 自由文档许可证，里面描述了你所享有的权利。

对于只是想坐下来安安静静阅读本书的人，即使你选择的是在线电子版而不是纸质书，我仍把你们对本书的关注看成与付费购买纸质书一样是对本书的支持。对此，你无须感到惊讶，因为你是采用了一种不同的方式来表达了你对本书的美好祝愿。

最后，我想说明，这只是一本人物传记，但它也是一本技术文档。在撰写和编辑本书的过程中，我和编辑权衡了很多这个故事中的关联人物所提供建议和素材，包括理查德·斯托曼本人。我们意识到在这个故事中有很多的技术细节，需要由更多素材的支撑才能表达得更为清晰。由于本书以 GFDL 发布，因此我们也欢迎读者向给自由软件打补丁那样为本书打补丁。所有被我们接受的改动都会整合到本书的电子版中并最终可能会整合到本书以后的印刷版本中。如果你愿意为本书提供改进意见，请发邮件到 sam@inow.com。

建议与问题

请把你的建议和问题寄送给本书的出版商：

美国：

O'Reilly Media, Inc.

1005 Gravenstein Highway North

Sebastopol, CA 95472

中国：

北京市西城区西直门南大街 2 号成铭大厦 C 座 807 室 (100035)

奥莱利技术咨询 (北京) 有限公司

我们为本书提供了一个网站，上面有本书的勘误表、示例和其他相关的资料。这个页面上还提供了与作者和其他读者进行交流的网站链接。你可以通过下面的网址来访问这个网站：

<http://www.oreilly.com/catalog/freedom/>

如果有任何的建议或技术问题需要咨询，请发电子邮件到：

bookquestions@oreilly.com

有关 O'Reilly 相关的图书、会议、资源及 O'Reilly Network 的相关信息，请访问 O'Reilly 的网站：

<http://www.oreilly.com>

致谢

由衷感谢 Henning Gutmann 对本书的关注，由衷感谢 Aaron Oas 在创作初期给 Tracy 的建议。感谢 Laurie Petrycki、Jeffrey Holcomb 和其他 O'Reilly & Associates 的同仁。感谢 Tim O'Reilly 对本书的支持。感谢所有参与审阅本书初稿的朋友：Bruce Perens、Eric Raymond、Eric Allman、Jon Orwant、Julie 和 Gerald Jay Sussman、Hal Abelson

和 Guy Steele。希望你们能喜欢这本没有错别字的书。感谢 Alice Lippman 提供访谈内容、花絮和照片。感谢我的家庭成员 Steve、Jane、Tish 和 Dave。最后，感谢理查德·斯托曼的勇气和忍耐力，让我们去了解有关他的一切。

——Sam Williams

目 录

第 1 章	从一台打印机说起	1
第 2 章	黑客路漫漫	13
第 3 章	黑客正年少	25
第 4 章	逆天行道, 弹劾上帝	38
第 5 章	自由一隅	62
第 6 章	Emacs 公社	82
第 7 章	道分左右, 义无旁支	97
第 8 章	ST. IGNUCIUS	119
第 9 章	GNU 通用公共许可证	134
第 10 章	GNU/Linux	157
第 11 章	开源	171
第 12 章	开往黑客地狱的短暂旅途	187
第 13 章	斗争仍在继续	193
第 14 章	跋: 粉碎孤独	204
附录 A	术语	222
附录 B	黑客的三层含义	224
附录 C	GNU Free Documentation License	231

第 1 章

从一台打印机说起

我畏惧希腊人，哪怕他们带着礼物来。

——维吉尔，《埃涅阿斯纪》

这可是台全新的打印机！怎么又卡纸了？

理查德·M·斯托曼（Richard M. Stallman）刚刚发现了这问题，这可苦了他了。他当年 27 岁，是麻省理工学院人工智能实验室的一名程序员。一个小时前，他给那台激光打印机提交了一个 50 页的打印任务，之后就忙着干活去了。现在他正站在那台打印机前面，眼巴巴地看着它被纸卡住：总共才打印了的四页纸，还没有一页是自己的。换句话说，斯托曼那份 50 页的文件，外加别人的半份文档，全被一

张纸卡住了，成了实验室网络上的两个孤魂野鬼。

干程序员这行也是有风险的：你总得等着机器干活。不过斯托曼还是能苦中作乐。可再怎么着，等着机器干活，和在它跟前盯着它干活毕竟是两码事。就说现在吧，斯托曼正盯着打印机，看它一页一页慢吞吞地往外吐纸。这情景对他来说可不陌生。斯托曼好歹也是个程序员，成天都在改进机器和程序，提高它们的效率。当下，他恨不得掀开这台打印机，仔细查查究竟是哪里出的毛病。

可惜，凭编程的能耐，没法解决机械工程的问题。斯托曼只能在重新打印文件的这些时间想点别的：能不能用别的办法，绕道解决这个卡纸的问题？

这台打印机来人工智能实验室有多久了？斯托曼努力回忆着。这机器是施乐公司（Xerox Corporation）捐赠的。它可是新一代产品的原型，是从上一代的复印机改进而来。和上一代比，它不再是简单地复印文件，而是从网络上接收数据，打印成专业品质的文档。它诞生于著名的施乐帕罗奥多研究中心（Xerox Palo Alto Research Facility）。再过大约十年，将会发生一场打印机革命，那时，许多计算机厂商都会投身其中。而这款打印机则是这场革命的先行者。

人工智能实验室的程序员们，本能般地喜欢折腾这些新酷产品。当初他们麻利地把这打印机请回来，把它和实验室中的各种复杂的计算设备连在了一起，结果甚是喜人。比起以前的打印机，这台新打印机打印速度飞快。平均大约一秒打印一页纸。以前要花二十多分钟打印的东西，如今两分钟就解决了。新机器的打印精度也更高了。让它给画个圆，它绝不会打出个鸡蛋；让它画条直线，它也绝不会拐着弯瞎划拉。

怎么看，这打印机都是份难以拒绝的礼物。